

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ
Кафедра немецкой и романской филологии

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной
программы _____ З.Х. Соблирова

Директор института _____ М.С. Тамазов

«___» _____ 2024 г.

«___» _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

ОБЛАСТЬ НАУКИ – 5. СОЦИАЛЬНЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ
ГРУППА НАУЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ – 5.6. ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ
НАУЧНАЯ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ – 5.6.1. ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ

Очная форма обучения

Год начала подготовки: 2024

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины: Иностранный язык (немецкий)/сост. Р.С. Аликаев, А.Х. Малкандуева. – Нальчик: КБГУ, 2024. – 24 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины (модуля) образовательной компоненты аспирантам очной формы 1-го года обучения (1-й, 2-й семестр) область науки – 5. Социальные и гуманитарные науки, группа научных специальностей – 5.6 Исторические науки, научные специальности – 5.6.1. Отечественная история.

Рабочая программа разработана в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 20 октября 2021 г. № 951.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО	4
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Содержание и структура дисциплины (модуля)	4
5. Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	7
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	12
6.1. <i>Основная литература</i>	12
6.2. <i>Дополнительная литература</i>	12
6.3. <i>Интернет-ресурсы</i>	13
6.4. <i>Методические рекомендации по проведению различных учебных занятий и другим видам самостоятельной работы</i>	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	20
8. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)	22
9. Лист изменений (дополнений)	24

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в иноязычной среде.

Задачи изучения дисциплины:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для устного представления собственного исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы высшего образования – Программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» (немецкий) предусмотрена для изучения в аспирантуре в качестве дисциплины образовательной компоненты. Данная дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена, изучается на 1-м году обучения в 1-м, 2-м семестрах.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» аспирант должен:

Знать:

- методы и технологии научной коммуникации на немецком языке;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на немецком языке.

Уметь:

- читать оригинальную литературу на немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли;
- оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения;
- осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально– ориентированной речевой деятельности в области исследования.

Владеть:

- подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада;
- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- навыками ведения практических занятий и чтения лекций на иностранном языке в рамках соответствующей образовательной программы.

4. Содержание и структура дисциплины

Учебным планом предусмотрены: занятия практического типа и самостоятельная работа, к которой относятся следующие виды работ: самостоятельная работа по переводу, реферированию

и аннотированию научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке Содержание курса иноязычной подготовки аспиранта (соискателя) определяется целевыми установками и компетенциями, на развитие которых направлено обучение и включает два направления: работу над языковым материалом и обучение видам речевой коммуникации.

Таблица 1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела / темы	Содержание раздела
1	2	3
1.	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный. Понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.
2.	Аудирование научных текстов	– понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях; – понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).
3.	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	<i>Просмотровое</i> чтение: ознакомление с тематикой текста и умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. <i>Ознакомительное</i> чтение: умение проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. <i>Изучающее</i> чтение: полное и точное понимание содержания текста.
4.	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.	Умение составить план или конспект к прочитанному. Изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) - вторичные тексты. Написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя), научную статью для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.
5.	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в профессиональной сфере с учетом отраслевой специализации	Особенности жанров научного стиля изложения. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования с учётом выбранной специализации: – академическое умение чтения; – академическое умение письма; – академические умения устных выступлений.

На изучение курса отводится 144 часов (4 з.е.), из них: занятия семинарского типа – 72 ч.; самостоятельная работа аспиранта 72 часов; промежуточная аттестация – экзамен (кандидатский экзамен).

Структура дисциплины «Иностранный язык (немецкий)»

Таблица 2. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з. е. (144 часов)

Очная форма обучения

Вид работы	Трудоемкость, часов / зачетных единиц		
	I семестр	II семестр	всего
Общая трудоемкость (в часах.)	36	108	144
Контактная работа (в часах):	18	54	72
Лекции (Л)	Не предусмотрены	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Практические занятия (ПЗ)	18	54	72
Семинарские занятия (СЗ)	Не предусмотрены	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Лабораторные работы (ЛР)	Не предусмотрены	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Самостоятельная работа, в том числе контактная (в часах):	18	54	72
Реферат (Р)	3	9	12
Эссе (Э)			
Самостоятельное изучение разделов	15	45	60
Курсовая работа (КР)	Не предусмотрена	Не предусмотрена	Не предусмотрена

Подготовка и прохождение промежуточной аттестации		27	27
Вид промежуточной аттестации		ЭКЗАМЕН (КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН)	ЭКЗАМЕН (КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН)

Таблица 3. Лекционные занятия

Лекционные занятия по учебному плану не предусмотрены

Таблица 4. Практические занятия

№ п/п	Содержание раздела
1.	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики
2.	Аудирование научных текстов
3.	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов
4.	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.
5.	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный. Понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.
6.	- понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях - понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).
7.	Просмотровое чтение: ознакомление с тематикой текста и умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. <i>Ознакомительное чтение:</i> умение проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. <i>Изучающее чтение:</i> полное и точное понимание содержания текста.
8.	Умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) - вторичные тексты, написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя), научную статью для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.

Таблица 5. Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ п/п	Содержание раздела
1.	Тема: «Моя научная деятельность»
2.	Тема: «Последние достижения в изучаемом научном направлении»
3.	Тема: «Публикации по научной тематике»
4.	Тема: «Научные контакты»
5.	Тема: «Тема диссертационной работы»
6.	Тема: «Мой научный руководитель»
7.	Тема: «Виды научной деятельности»
8.	Тема: «Основные научные методы»
9.	Тема: «Работа с исследовательским материалом»

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;

- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

5. Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В ходе изучения дисциплины для аспирантов предусмотрены текущий контроль и промежуточная аттестация – экзамен (кандидатский экзамен).

Обучающийся должен показать владение предметом, знание рекомендованных статей и монографий, материалов конференций и т.п., умение выполнять устные и письменные задания преподавателя по иностранному языку.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы аспирантов. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости направлен на выявления уровня знаний аспиранта, осуществляется на практических занятиях в соответствии с тематическим планом дисциплины и планами практических занятий. Текущий контроль может проводиться в письменной и устной формах.

5.1.1. Вопросы по темам дисциплины для устного/письменного опроса

Основной целью опроса является оценка знаний и кругозора обучающихся, умения логически построить ответ, владение монологической речью, письменной речью.

Процедура – аудиторная форма текущего контроля, направленная на выявления уровня знаний обучающегося, осуществляется на практических занятиях в соответствии с тематическим планом дисциплины и планами практических занятий

Примерный перечень вопросов/заданий для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на немецкий язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
3. Составить план презентации текста
4. Написать доклад по проблеме научного исследования
5. Написать научную статью по теме исследования

Примерный перечень вопросов/заданий для текущего контроля, проводимого, в устной форме:

1. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
2. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации
3. Структура научной работы и ее компоненты.
4. Оформление результатов исследования на иностранном языке.
5. Иноязычная терминология экономики.
6. Переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода научных текстов.
7. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.
8. Основы теории специального перевода

Критерии оценивания устного/письменного опроса

«отлично» ставится, если аспирант демонстрирует полное понимание проблемы (темы).

Раскрывает тему на конкретных примерах. Логически ясно выстраивает ответ.

«хорошо» ставится, если аспирант демонстрирует значительное понимание проблемы (темы). Затрудняется с приведением примеров по теме.

«удовлетворительно» ставится, если аспирант демонстрирует частичное понимание проблемы (темы). В логике построения ответа имеются существенные недостатки

«неудовлетворительно» ответ не соответствует выше приведенным критериям.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения рефератов (реферативный перевод)

Примерный перечень тем рефератов по дисциплине «Иностранный язык»

1. Междисциплинарные связи в профессиональной деятельности.
2. Общенаучные и частнонаучные методы.
3. Цифровые и инновационные технологии в профессиональной деятельности.

4. Международные отношения в научной сфере.

Методические рекомендации по написанию реферата (реферативный перевод)

Цель – проверка умений и навыков письменного перевода аутентичных неадаптированных текстов профессиональной тематики.

Процедура: аспирант/соискатель должен представить письменный реферативный перевод на русский язык содержания прочитанной специальной литературы на иностранном языке по проблематике своего научного исследования.

К реферату должен быть приложен двуязычный отраслевой глоссарий специальных терминов по проблематике научного исследования. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к экзамену. Тема реферата, соответствующая проблематике научного исследования аспиранта/соискателя, выбирается самостоятельно и согласовывается с преподавателем по иностранному языку. Не следует выбирать текст из известных учебников, которые доступны в переводе на русский язык. Также не допускается перевод публицистических и научно-популярных текстов.

Материалы для реферирования должны представлять собой научные монографии или научные статьи и должны отражать современное состояние науки в области исследовательских интересов аспиранта/соискателя, т.е. срок опубликования иноязычных материалов не должен превышать 5 лет.

Объем аутентичного текстового материала, используемого для написания реферата должен быть не менее 40-45 страниц. Объем реферативного перевода – 20-25 страниц печатного текста, размер шрифта – 12 пт, межстрочный интервал одинарный, поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2.5 см, правое – 2.5 см.).

Структура реферата:

1. Титульный лист.
2. Реферативный перевод с иностранного языка на русский.
3. Список реферируемой литературы с указанием выходных данных.
4. Копии иностранных текстов, использованных для написания реферата, в объеме 40-45 страниц.

Критерии оценивания реферата:

Основными критериями оценки реферата выступают:

- адекватность реферативного текста (отсутствуют искажения, текст перевода содержит не более двух неточностей, допущенные погрешности не создают общего впечатления о низком качестве перевода; отсутствуют нарушения обязательных норм языка перевода);
- степень раскрытия проблемы (умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы);
- обоснованность выбора источников (широкий круг, полнота использования литературных источников по проблеме; привлекаются новейшие работы по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.);
- соблюдение требований к оформлению (правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев);
- грамотность (отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, литературный стиль).

С учетом данным критериев могут быть выставлены следующие оценки:

«отлично» ставится, если выполнены все требования к реферированию: отсутствуют искажения, текст перевода содержит не более двух неточностей, допущенные погрешности не создают общего впечатления о низком качестве перевода; отсутствуют нарушения обязательных норм языка перевода. Аспирант/соискатель в процессе выполнения задания показал умение работать с литературой,

систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Отмечается способность к обоснованности выбора источников: широкий круг, полнота использования литературных источников по проблеме; привлекаются новейшие работы по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). Документация представлена в срок. Полностью соблюдаются требования к оформлению. Отсутствуют: орфографические и синтаксические ошибки, стилистические погрешности, отсутствуют опечатки, соблюдается литературный стиль

«хорошо» – основные требования к реферированию выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются незначительные искажения, текст перевода содержит более двух неточностей, имеются незначительные нарушения обязательных норм языка. Аспирант/соискатель в процессе выполнения задания показал умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу. Отмечается способность к обоснованности выбора источников: широкий круг, полнота использования литературных источников по проблеме; привлечено незначительное количество новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). Имеются упущения в оформлении. Присутствует незначительное количество орфографических и синтаксических ошибок, встречаются незначительные стилистические погрешности, имеются опечатки, не всегда соблюдается литературный стиль.

«удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, имеются искажения, текст перевода содержит множество неточностей, погрешности создают впечатление и низком качестве перевода, наблюдаются нарушения обязательных норм языка. Аспирант/соискатель в процессе выполнения задания показал низкий уровень умения работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умения обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу. Имеются значительные упущения в оформлении. Присутствует значительное количество орфографических и синтаксических ошибок, встречаются стилистические погрешности, имеется значительное число опечаток, не соблюдается литературный стиль.

«неудовлетворительно» (компетенция не сформирована) – представлен неадекватный реферативный перевод. Документация не сдана.

5.1.3. Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося по дисциплине «Иностранный язык» (типовые задания)

Основная цель данного оценочного материала состоит в оценке способностей аспиранта по самостоятельному выполнению представленных заданий. Позволяет оценить способность аспиранта к практическому применению изученного теоретического материала

Типовые задания для самостоятельной работы:

1. Тема: «Моя научная деятельность»
2. Тема: «Последние достижения в изучаемом научном направлении»
3. Тема: «Публикации по научной тематике»
4. Тема: «Научные контакты»
5. Тема: «Тема диссертационной работы»
6. Тема: «Мой научный руководитель»
7. Тема: «Виды научной деятельности»
8. Тема: «Основные научные методы»
9. Тема: «Работа с исследовательским материалом»

Методические рекомендации по выполнению задания.

Прежде чем выполнить задание необходимо составить словарь терминов по теме. При ответе на вопросы необходимо соблюдать следующие требования к плану ответа:

- дать оценку значимости и сложности вопроса в рамках темы;
- отметить основные работы и их авторов, которые рассматривают данный вопрос;
- привести наиболее важные аргументы авторов, подтверждающие их идеи;

- выделить спорные, неочевидные положения;
- определить свое отношение к обсуждаемому вопросу.

Критерии оценивания заданий для самостоятельной работы обучающегося (задания):

«отлично» - задание выполнено полностью. Аспирант/соискатель успешно защитил задание у преподавателя по иностранному языку, продемонстрировав полное понимание темы;

«хорошо» - задание выполнено полностью. Аспирант/соискатель защитил работу у преподавателя по иностранному языку, продемонстрировав значительное понимание темы.;

«удовлетворительно» - задание выполнено частично. Аспирант/соискатель защитил работу у преподавателя по иностранному языку, продемонстрировав частичное понимание темы;

«неудовлетворительно» – ответ не соответствует вышеприведенным критериям.

5.2. Оценочные материалы для промежуточной аттестации. Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения учебной дисциплины и сформированности компетенций.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Иностранный язык» в виде проведения экзамена (кандидатского экзамена).

Экзамен проводится по окончании 2-го семестра в специально отведенное время – время экзаменационной сессии. Аспирант за отведенное для подготовки время должен выполнить задания, включенные в экзаменационный билет. По итогам экзамена выставляется оценка.

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме (основная идея) прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Перечень примерных вопросы для подготовки к экзамену по дисциплине «Иностранный язык» (Немецкий язык)

1. Welche Hochschule haben Sie absolviert?
2. Wann haben Sie diese Hochschule absolviert?
3. Welche Fachrichtung haben Sie studiert?
4. Wie war das Thema Ihrer Abschlussarbeit?
5. Warum haben Sie sich für das weitere Studium und die wissenschaftlichen Forschungen entschieden?
6. Haben Sie sich noch als Student (Studentin) mit einem wissenschaftlichen Problem beschäftigt?
7. Wie heißt Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Wo und als was ist er tätig?
8. Wie heißt das Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
9. Welche Ziele und Aufgaben hat Ihre Forschung?
10. Haben Sie dieses Thema selbst gewählt?
11. Hat es Ihnen Ihr wissenschaftlicher Betreuer empfohlen?
12. Warum beschäftigen Sie sich mit diesem Thema? Ist es aktuell?
13. Ist das gewählte Thema ganz neu für Sie oder schon bekannt?
14. Wer hat schon an diesem Problem gearbeitet? Welche Namen der Forscher könnten Sie nennen? (in Russland oder im Ausland)
15. Mit welchen Informationsquellen arbeiten Sie?
16. Gebrauchen Sie die deutschsprachigen Informationsquellen?
17. Nehmen Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen teil? Wie oft?
18. Wann haben Sie zum letzten Mal daran teilgenommen?
19. Zu welchem Thema haben Sie einen Vortrag vorbereitet?
20. Schreiben Sie wissenschaftliche Artikel? Hilft Ihr wissenschaftlicher Betreuer dabei?
21. Wo und wann wurden Ihre wissenschaftlichen Artikel veröffentlicht?
22. Arbeiten Sie mit irgendwelchen Betrieben oder Hochschulen zusammen?
23. Welche praktische Bedeutung hat Ihre wissenschaftliche Forschung?
24. Wo könnten die Ergebnisse Ihrer Forschung praktisch verwendet werden?
25. Wann möchten Sie promovieren?

Примерный экзаменационный билет:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности на немецком языке. Передача содержания текста в виде резюме на немецком языке
2. Беглое чтение оригинального текста по специальности на немецком языке. Передача общей идеи текста на немецком/русском языке
3. Беседа на тему: Моя научная работа

Критерии оценивания промежуточной аттестации экзамен (кандидатский экзамен)

С целью оценки уровня освоения программы дисциплины на экзамене используется пятибалльная система.

Критерии оценивания письменного и устного перевода текста:

«отлично» - выставляется за перевод всего объёма текста в контрольное время; допускаются 2–3 неточности лексического или грамматического характера, не искажающие смысл предложений;

«хорошо» - выставляется при наличии одного искажения смысла предложения и 2–3 неточностей или в случае, когда 10% текста не переведено за отведенное время;

«удовлетворительно» - выставляется при наличии 5–6 ошибок, искажающих смысл предложений или в случае, когда 20% текста не переведено за отведенное время;

«неудовлетворительно» - выставляется при наличии более 6 ошибок, искажающих смысл высказывания или в случае, когда не переведено более 25% текста за отведенное время.

Критерии оценивания устного реферирования:

«отлично» - цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (или двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме;

«хорошо» - цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или трех речевых ошибок, или трех лексических, или трех грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию). Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме;

«удовлетворительно» - главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном;

«неудовлетворительно» - главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок.

Критерии оценивания устного диалогического общения:

«отлично» - содержание высказывания соответствует поставленному вопросу и ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью. Высказывания политематического характера, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего. Речь разнообразная, правильная. Допускаются 1–2 ошибки, исправляемые на основе самокоррекции при быстрой, адекватной речевой реакции;

«хорошо» - содержание высказываний соответствует поставленному вопросу и знакомой ситуации общения. Высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая (паузы, повторы и др.). Наличие языковых ошибок (3–4) при адекватной, но недостаточно быстрой речевой реакции;

«удовлетворительно» - владение языком ограничено воспроизведением программного материала по теме с многочисленными ошибками. Речь упрощенная. Понимание языка ограничено при замедленной речевой реакции;

«неудовлетворительно» - язык использован на уровне отдельных словосочетаний и предложений в знакомой ситуации. Отсутствует понимание вопросов экзаменатора. Понять содержание сказанного можно с большим трудом. Коммуникативная задача не выполнена.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

1. Денисов С.Н. Учебные задания по немецкому языку для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс] /сост.С.Н.Денисов.-Электрон. текстовые данные.-Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБАСВ, 2013.—26с-<http://www.iprbookshop.ru/55172.html>

2. Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Ausländer in Deutschland-Vom Gastarbeiter zum Mitbürger[Электронный ресурс]/КолосковаС.Е.-Ростовн/Д:Изд-воЮФУ,2008.<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927504084.html>

3. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/Т.А.Потёмина.—Электрон.текстовые данные. Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта,2011.—134с.- <http://www.iprbookshop.ru/23807.html>

6.2 Дополнительная литература

4. Гальченко Л.В., Лапушинская Н.О.. Практический курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие. - Минск : Выш. шк., 2016.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626851.html>

5. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] / Исакова Л.Д. - М. : ФЛИНТА, 2016.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

6. Мелихова Н.В., Евтеев С.В., Крашенинников А.Ю. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике. Уровень В 2 /

Н.В. Мелихова, С.В. Евтеев, А.Ю. Крашенинников - М. : МГИМО, 2011. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806169.html>

7. Прокурова Л. П. Методическое пособие для подготовки аспирантов к кандидатскому минимуму по немецкому языку. НИЯУ МИФИ, 2011.

https://нэб.рф/catalog/000199_000009_006769556/

8. Татаринов В. А. Учебник немецкого языка: с основами научного перевода. Москва-Ростов-на-Дону, 2013. <http://lib.kbsu.ru/ElectronicResources/CardOfData/Book.aspx?>

6.3. Интернет-ресурсы

Перечень актуальных электронных информационных баз данных, к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025 уч.г.)

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС «Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollegelib.ru	ООО «Консультант студента» (г. Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 жур-	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		нала ВАК, 2085 аудиоизданий.		от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностран- ный)	Тематическая коллекция «Русский язык как ино- странный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Рус- ский язык сегодня» - 6 книг)	http://www.ros- edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учеб- ной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные вер- сии периодических изда- ний по различным обла- стям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное из- дательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы изда- тельств «Юрайт» для ВО и электронные версии пери- одических изданий по раз- личным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное из- дательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROФобразова- ние»	База данных электронных изданий учебной, учебно- методической и научной литературы для СПО	https://profspo.r u/	ООО «Профобразова- ние» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru /	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
12.	Научная элек- тронная биб- лиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека науч- ных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты пуб- ликаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмезд- ной основе	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглаше- ние №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информа- ционно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публи- каций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO- 741/2023 от 06.10.2023 г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет до- полнять и уточ- нять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющихся в РИНЦ
14.	Президентская	Более 500 000 электрон-	http://www.prilib	ФГБУ «Президентская	Авторизованный

	библиотека им. Б.Н. Ельцина	ных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	.ru	библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

профессиональным системам:

Национальная информационно-аналитическая система База данных Science Index (РИНЦ).

URL: <http://elibrary.ru>

Национальная электронная библиотека РГБ (имеется режим для людей с нарушением зрения (для слепых и слабовидящих). URL: <https://нэб.рф>

ЭБД РГБ (библиотека диссертаций) (КК, ОДА, ИЗ, ИС*). URL: <http://www.diss.rsl.ru>

Аналитическая и наукометрическая база данных Sciverse Scopus издательства «Elsevier. Наука и технологии»: <http://www.scopus.com>

ЭБС «АйПиЭрбукс» (имеется режим для людей с нарушением зрения (для слабовидящих).

URL: <http://iprbookshop.ru/>

6.4. Методические рекомендации по проведению различных учебных занятий и другим видам самостоятельной работы

Методические указания к практическим занятиям

Организация учебного материала построена на образовательных технологиях педагогики конструктивизма, которая объединяет проблемное, контекстное активное обучение в сотрудничестве, ориентированное на решение профессионально значимых задач в процессе изучения кейсов; выполнения заданий на перевод, извлечения информации из прочитанного путем составления резюме или сообщения по прочитанному; обучения в формате интерактивного практикума.

На практических занятиях аспиранты работают с оригинальными текстами конкретной жанровой принадлежности в научной сфере, в профессионально-деловой сфере взаимодействия ученых по конкретной отрасли науки с учетом необходимости получения и переработки индивидуально значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы, проверка внеаудиторного чтения в виде письменного перевода и пересказа.

Экзамен как форма промежуточной аттестации проводится в письменной и устной формах. Освоение дисциплины должно быть нацелено на формирование навыков взаимосвязанного владения всеми видами иноязычной речевой деятельности. Методика обучения реализуется с учетом Программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык (немецкий)».

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации.

При развитии навыков говорения основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Обучение аудированию направлено на формирование умений понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.

Обучение письменной речи направлено на формирование навыков продуцирования индивидуально значимой информации в письменной форме, изложения прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации, подготовки докладов и сообщений по теме специальности аспиранта.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода в лекционном формате слушатели знакомятся с особенностями научного функционального стиля, приобретают базовые знания в области теории академического перевода (особенности и приемы перевода общенаучной терминологии, грамматические и стилистические трансформации при переводе текстов научной тематики). В процессе обучения взаимосвязанным видам иноязычной речевой деятельности осуществляется овладение фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

В области фонетики проводится работа по совершенствованию слухо-произносительных навыков, особое внимание уделяется интонационному оформлению высказываний. Овладение лексикой изучаемого языка предполагает особое внимание к специфике лексических средств, употребляемых в текстах по специальности аспиранта, изучение прагматико-стилистического потенциала терминологических единиц сферы науки, особенностей словообразования, явлений потенциальной синонимии и многозначности.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной научной речи, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового научного общения. Предметом отдельного внимания является формирование навыков работы с сокращениями и аббревиатурами. В процессе обучения обеспечивается углубление и систематизация знаний в области грамматики, необходимых для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется синтаксису научного стиля речи, грамматическим особенностям устного и письменного научного изложения в области научной тематики.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов:

- для внеаудиторного чтения подбирайте оригинальные немецкоязычные источники по своему направлению обучения, которые в дальнейшем можно будет включить в библиографию вашей диссертационной работы: монографии, научные и обзорные статьи, патенты и др.;
- в список литературы обязательно включите статьи, написанные в том же формате, в котором пишут статьи ваши коллеги в лаборатории;
- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монологические, билингвальный, специальный) использовать в процессе работы с текстом; при подготовке устного перевода подчеркните в тексте все изученные грамматические конструкции, отдельно выпишите незнакомые слова и переведите их;
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте, наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;
- при подготовке самостоятельного письменного перевода каждый раз отмечайте, сколько времени потребовалось для перевода 2 тыс. знаков;

– для более эффективного усвоения лексического материала используйте широкий диапазон техник запоминания: ассоциативный ряд, прописывание слов, и др. Желательно запоминать не отдельные слова, а словосочетания; при изучении лексики старайтесь обращать внимание на те слова, которые вследствие своей многозначности, неправильной аналогии с другими словами, словами одного с ними корня или ошибочного графического восприятия, часто переводятся неправильно и приводят к искажению мысли оригинала;

– старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя;

– составьте график сдачи внеаудиторного чтения и строго его придерживайтесь;

– переводите тексты не механически и интуитивно, применяя «языковую догадку», а с выявлением всех особенностей, присущих специальной литературе. Только сознательный лексико-грамматический анализ гарантирует правильный перевод смысла текста и мысли автора.

Аспирантам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику.

Самостоятельная работа аспирантов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости аспирант может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Организуя свою самостоятельную работу по дисциплине «Иностранный язык» аспиранты должны выявить рекомендуемый режим и характер учебной работы по изучению теоретического курса, практических и/или семинарских занятий и практическому применению изученного материала, по выполнению заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа аспирантов, предусмотренная учебным планом должна соответствовать более глубокому усвоению изучаемого курса, формировать навыки исследовательской работы и ориентировать аспирантов на умение применять теоретические знания на практике.

При изучении дисциплины «Иностранный язык» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Освоение учебной дисциплины должно вестись систематически.

2. После изучения какого-либо раздела рекомендуется осмыслить основные определения и понятия, соотнести теоретический материал с темой научного исследования.

3. Практические занятия предназначены для подготовки аспиранта к продуктивному порождению научных текстов: аннотаций, резюме, докладов, презентаций.

4. К выполнению практических заданий следует приступать после самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов.

5. Самостоятельная работа направлена на осмысление своего опыта научно-исследовательской деятельности, понимание ее сущности, выполнение практических заданий и творческих заданий.

Самостоятельная работа по изучению дисциплины «Иностранный язык» должна носить систематический характер, быть интересной и привлекательной для аспиранта. Самостоятельная работа

аспиранта по изучению дисциплины основывается на изучении теоретических вопросов дисциплины, указанных в тематическом плане дисциплины, и подготовки к семинарским занятиям по плану.

Самостоятельная работа аспирантов при изучении дисциплины осуществляется следующими формами:

- аудиторная под руководством преподавателя на занятиях практического типа;
- внеаудиторная под руководством преподавателя при проведении консультаций по дисциплине;
- внеаудиторная без участия преподавателя при подготовке к аудиторным занятиям, работе над докладами, работе с электронными информационными ресурсами.

Методические рекомендации по написанию рефератов (реферирование)

Реферат по дисциплине «Иностранный язык» позволяет проверить умения и навыки письменного перевода аутентичных неадаптированных текстов профессиональной тематики.

Аспирант/соискатель должен представить письменный реферативный перевод на русский язык содержания прочитанной специальной литературы на иностранном языке по проблематике своего научного исследования.

К реферату должен быть приложен двуязычный отраслевой глоссарий специальных терминов по проблематике научного исследования. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к экзамену. Тема реферата, соответствующая проблематике научного исследования аспиранта/соискателя, выбирается самостоятельно и согласовывается с преподавателем по иностранному языку. Не следует выбирать текст из известных учебников, которые доступны в переводе на русский язык. Также не допускается перевод публицистических и научно-популярных текстов.

Материалы для реферирования должны представлять собой научные монографии или научные статьи и должны отражать современное состояние науки в области исследовательских интересов аспиранта/соискателя, т.е. срок опубликования иноязычных материалов не должен превышать 5 лет.

Объем аутентичного текстового материала, используемого для написания реферата должен быть не менее 40-45 страниц. Объем реферативного перевода – 20-25 страниц печатного текста, размер шрифта – 12 пт, межстрочный интервал одинарный, поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2.5 см, правое – 2.5 см.).

Структура реферата:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
2. Реферативный перевод с иностранного языка на русский.
3. Список реферируемой литературы с указанием выходных данных.
4. Копии иностранных текстов, использованных для написания реферата, в объеме 40-45 страниц.

За месяц до экзамена реферат должен быть представлен в ОПК ВК.

Методические рекомендации для подготовки к промежуточной аттестации – экзамену (кандидатскому экзамену):

Формой итогового контроля во 2-м семестре является экзамен (кандидатский экзамен), позволяющей оценить качество освоения учебного материала и сформированности компетенций в результате изучения дисциплины.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

Подготовка к экзамену включает три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на экзаменационные вопросы.

При подготовке к кандидатскому экзамену целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу. Экзамен проводится в два этапа.

Первый этап – подготовка реферата. Данный этап является письменным. На данном этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности (объем 40-45 страниц) на языке обучения (монография или набор статей). К письменному переводу прилагается словарь спецтерминов, включающий до 300 слов. Реферат представляется в ОПК ВК за месяц до экзамена.

Текст для реферата подбирается аспирантом (соискателем) самостоятельно по тематике своего диссертационного исследования или по близкой к исследованию теме.

В качестве источника используется научная литература по специальности, опубликованная за рубежом за последние 10-15 лет

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального научного текста по специальности объемом до 2000-2500 печатных знаков и его письменный перевод на русский язык. Время выполнения задания составляет 45-60 минут. Оцениваются качество чтения и адекватность перевод.

Примечание. Если аспирант (соискатель) не выполнил минимум (75% текста), экзамен не продолжается

2. Ознакомительное чтение оригинального научного текста (статьи) по специальности объемом 1500 печатных знаков и его пересказ на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на иностранном или русском языках по выбору (естественнонаучные специальности). Время выполнения задания 10-12 минут. Оцениваются правильность передачи смысла и качество устной речи

3. Устное подготовленное сообщение – презентация по содержанию научной работы и беседа с экзаменатором по представленной теме. Оцениваются нормативность речи, диапазон используемых языковых средств, адекватность речевых реакций.

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

В аудитории, где проводится экзамен, должно одновременно находиться не более шести студентов на одного преподавателя, принимающего экзамен. На подготовку устного ответа на билет на экзамене отводится 20 минут.

Результат экзамена выражается оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «не удовлетворительно». Результат складывается из оценок, полученных на ответы, представленные в заданиях. Таким образом:

Оценка «отлично» выставляется, если аспирант/соискатель продемонстрировал свободное владение устной и письменной рецептивной и продуктивной иноязычной речью, в процессе которой аспирант/соискатель не допускает серьезных грамматических, лексических и стилистических ошибок, а также оперирует полным набором лексико-грамматических и культурно-прагматических средств определенного (целевого) языкового уровня, согласно общеевропейской шкале оценки уровней владения иностранным языком.

Полно раскрыто содержание вопросов, материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология; показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации.

Продemonстрирована сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.

Оценка «хорошо» выставляется, если аспирант/соискатель продемонстрировал достаточно высокий уровень владения всеми формами устной и письменной иноязычной речи, ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом в процессе ответа аспирант допускает небольшое количество лексических, грамматических, стилистических ошибок, однако ошибки,

как правило, не приводят к сбоям в процессе общения и легко, исправляются по замечанию экзаменатора.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если аспирант/соискатель продемонстрировал посредственное владение большинством умений иноязычной речи и допущено значительное количество ошибок, которые периодически мешают успешной коммуникации.

Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.

Имелись затруднения или допущены шибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов.

При неполном знании теоретического материала, выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответ не удовлетворяет указанным критериям.

Промежуточная аттестация— экзамен (кандидатский экзамен) по иностранному языку оформляется ведомостью и протоколом о сдаче кандидатского экзамена.

Протокол кандидатского экзамена подписывается не менее чем двумя членами экзаменационной комиссии – представителями кафедр иностранных языков и членом комиссии – представителем профилирующей кафедры.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ).

По дисциплине имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющие наиболее эффективно освоить представленный учебный материал/

Перечень программных продуктов, используемых при проведении занятий:

лицензионное программное обеспечение:

№	Наименование программы
1.	Лицензия на программное обеспечение для поиска заимствований в текстовых документах распространённых форматов <i>Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат. Вуз 4.0», Модуль поиска текстовых заимствований “Объединенная коллекция 2020»</i>
2.	Система оптического распознавания текста <i>SETERE OCR для РЭД ОС</i>
3.	Редактор изображений <i>AliveColors Business (лицензия для образовательных учреждений)</i>
4.	Лицензия на программное обеспечение средств антивирусной защиты <i>Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition</i>
5.	Пакет офисного программного обеспечения <i>Р7-Офис. Профессиональный (Десктопная версия)</i>
6.	Право использования программного обеспечения для планирования и проведения онлайн-мероприятий (трансляций, телемостов/ аудио-видеоконференций, вебинаров) <i>Webinar Enterprise TOTAL 150 участников</i>
7.	Программный пакет внутриорганизационного интранет-портала <i>DeskWork Enterprise</i>

свободно распространяемые программы:

- WinZip;
- Adobe Acrobat Reader;
- DjVu Plug-in
- Foxit Reader

8. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

Для аспирантов с ОВЗ и инвалидов созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;

2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые) - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ невидимого доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие) – звукоусиливающая аппаратура, мультимедийные средства и другие технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах.

Учебная аудитория, в которой обучаются студенты с нарушением слуха оборудована радиокласом, компьютерной техникой, аудиотехникой (акустический усилитель и колонки), видеотехникой (мультимедийный проектор, телевизор), электронной доской, документ-камерой, мультимедийной системой. Особую роль в обучении слабослышащих также играют видеоматериалы.

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия, обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекты питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

В случае необходимости, лицам с ограниченными возможностями здоровья могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения:

- задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме; -
- в форме электронного документа.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения:

– на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);

- зачет/экзамен проводится в письменной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме; -
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения:

– письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по желанию обучающегося экзамен проводится в устной форме.

Кроме того, могут применяться элементы дистанционных образовательных технологий для изучения учебного материала на удалении.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Материально-техническое обеспечение дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Аудитория для самостоятельной работы и коллективного пользования специальными техническими средствами для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в КБГУ, аудитория No 145 Главный корпус КБГУ.	- Комплект учебной мебели: столы и стулья для обучающихся (3 комплекта); Стол для инвалидов-колясочников (1 шт.); Компьютер с подключением к сети и программным обеспечением (3 шт.); Специальная клавиатура (с увеличенным размером клавиш, со специальной накладкой, ограничивающей случайное нажатие соседних клавиш) (1 шт.); Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля VP Columbia (1 шт.); Портативный тактильный дисплей Брайля «Focus 14 Blue» (совместимый с планшетными устройствами, смартфонами и ПК) (1 шт.); Бумага для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля, совместимого с принтером VP Columbia; Видеоувеличитель портативный HV-MVC, диагональ экрана – 3,5 дюйма (4 шт.); Сканирующая и читающая машина SARA-CE (1 шт.); Джойстик компьютерный адаптированный, беспроводной (3 шт.); Беспроводная Bluetooth гарнитура с костной проводимостью «AfterShokz Trekz Titanium» (1 шт.); Проводная гарнитура с костной проводимостью «AfterShokz Sportz Titanium» (2 шт.); Проводная гарнитура Defender (1 шт.); Персональный коммуникатор EN –101 (5 шт.); Специальные клавиатуры (с увеличенным размером клавиш, со специальной накладкой, ограничивающей случайное нажатие соседних клавиш); Клавиатура адаптированная с крупными кнопками + пластиковая накладка, разделяющая клавиши, Беспроводная Clevy Keyboard + Clevy Cove (3шт.); Джойстик компьютерный Joystick SimplyWorks беспроводной (3шт.); Ноутбук + приставка для ай-трекинга к ноутбуку PCEye Mini (1 шт.).	Продукты MICROSOFT(Desktop Education ALNG LicSaPk OLVS Academic Edition Enterprise) подписка (Open Value Subscription) No V 2123829 Kaspersky Endpoint Security Стандартный Russian Edition No Лицензии 17E0-180427-50836-287-197. Программы для создания и редактирования субтитров, конвертирующее речь в текстовый и жестовый форматы на экране компьютера: Майкрософт Диктейт: https://dictate.ms/ , Subtitle Edit, («Сурдофон») (бесплатные). Программа невизуального доступа к информации на экране компьютера JAWS for Windows (бесплатная); Программа для чтения вслух текстовых файлов (Tiger Software Suit (TSS)) (номер лицензии 5028132082173733); Программа экранного доступа с синтезом речи для слепых и слабовидящих (NVDA) (бесплатная).

*Специальные помещения - учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы

на 20___/20___ учебный год

[illegible]

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры немецкой и романской филологии
 протокол № от « » 20 г.

Заведующий кафедрой _____ / Р.С. Аликаев /